

HANKYU HANSHIN EXPRESS NEWSLETTER

LINK TO



2017 WINTER
NO.

13

QUARTERLY
MAGAZINE

今号は米国特集! In this edition, we highlight the USA!



経歴 Background

米国歴20年以上。繊維系会社、日系物流企業などを経て2008年に阪急インターナショナルトランスポート(現・阪急阪神エクスプレス)入社。当社では営業一筋。

Noriko has lived in the USA for more than 20 years. She joined Hankyu International Transport (currently Hankyu Hanshin Express) in 2008 after working at a textiles and a Japanese logistics company. She has spent her entire career at Hankyu Hanshin in sales.

社員のオンとオフを紹介。阪急阪神エクスプレス(USA)の上郷典子さんにリンク!
The ON- and OFF-the-job face of an employee. We introduce Noriko Uego of Hankyu Hanshin Express (USA)!



LINK TO
信頼関係が大切!

FILE 13 LINK TO

USA WESTERN
LOS ANGELES

ロサンゼルス支店 営業 上郷 典子 さん

Sales Representative in Los Angeles Branch

Noriko Uego

お客様との信頼関係を重要視 Emphasizing Trust with The Customer

「お客様とは友人のような関係になる場合も多いんです」と話すのはロサンゼルス支店で営業を担当する上郷さん。顧客からも周りの同僚からも信頼が厚い彼女。米国歴が長くベンダーや関連機関との豊富な人脈を持つことも一つだが、それ以上に、顧客の元へ足しげく通い、相談があった際には迅速に回答、また、サプライチェーンに改善すべき事項がある場合にははっきり意見を述べる、そうした姿勢が顧客からの評価につながっている。「お互い意見を言い合って成長できる、そんなパートナーシップを重視しています」。

現在、周りには営業の後輩も増えてきた。「営業スタッフをまとめるような役割となり、お客様との対話から生まれる信頼関係の大切さを彼・彼女らに伝えていきたい」と若いスタッフの成長にも責任感をのぞかせている。

"My relationships with clients often turn into friendships." So says Noriko Uego, Sales Representative of Los Angeles Branch. She is highly trusted by both customers and colleagues. The deep personal connections she has built with vendors and related organizations during her many years in the USA is one reason for this. But more than that, she has earned clients' appreciation by frequently visiting them and responding immediately whenever they have questions, and by clearly expressing her views when improvements are required in their supply chains. "I put stress on building partnerships in which both sides can grow by sharing opinions," she says.

The number of younger salespeople around her is growing. She offers a glimpse of the sense of responsibility, "I want to serve to bring the sales staff together, and to convey to them just how important the trust that comes from dialogue with customers is."





AT WORK
職場のムードメーカー



ONE DAY
AT WORK

フットワークは常に軽く！ Always Ready to Act!

輸送プランの提案から配送に至るまで、全体の状況把握が重要。倉庫にも頻繁に立ち寄り、最新情報を迅速にフィードバックする。

She understands the importance of grasping all aspects of operations, from the proposal of transport plans to delivery. She frequently drops by warehouses and quickly feeds back to customers.



困難な課題もチームワークで解決、
仕事は楽しくがモットー。
She resolves challenges through teamwork.
Her motto: "make work enjoyable".



ONE DAY
HOLIDAY

スポーツに食、アート、 全部楽しめ！ A Lover of Sports, Food, and Art!

週末はゴルフ！飛距離を伸ばすために、カラダ作りにも励む。
She spends weekends on the golf course, and keeps physically fit to ensure her drives go farther!



美味しそうな店や
おしゃれなお店を発見したら、
友人と足を運ぶ。
She often visits a promising
restaurant or fashionable shop
with a friend.



音楽観賞も趣味。
クラシックやロックなど
ジャンルは幅広い。
She's an admirer of good music,
from classical to rock.



HOLIDAY
スタイリッシュ！

QUESTION
ノリコさんってどんな人？
What kind of person is Noriko?

ANSWER
ロサンゼルス支店のムードメーカー。
笑顔を絶やさず、ポジティブな
取り組み姿勢が社内を活気づけている。
She is an inspiration to everyone at
Los Angeles Branch.
Her ever-present smile and positive attitude
enliven the company.

ALFREDO BRIONES
アルフレッド・ブリオネスさん

お客様に対するケアが厚い！
She cares a great deal about
our customers!

CHIHIRO OGATA
緒方 千尋さん

現場主義で、頼もしい先輩です。
She's a dependable mentor
who has a very hands-on style.

YUICHI TAKAYANAGI
高柳 裕一さん

アクティブな営業ウーマンで、私の良きアドバイザー。
She's an active saleswoman and a great
advisor to me.

FILE 13 **ロサンゼルス**
Los Angeles

ビバリーヒルズ、ハリウッド、サンタモニカなどエンタメ産業を中心に世界への情報発信力の強い大都市。ダウントウンでは近年、再開発も進み、リノベーション建築が多く見られている。

Home to such famous locales as Beverly Hills, Hollywood, and Santa Monica, Los Angeles is a metropolis that speaks to the entire world, particularly in the entertainment industry. Its downtown has undergone ongoing redevelopment in recent years, a result of which is the noticeable appearance of many renovated buildings.

Pick up!

ORGANIC FOOD STORES
オーガニックスーパーマーケット
健康に対する意識が高く、オーガニック志向は世界最先端。オーガニック製品でそろえたスーパーマーケットの数が豊富！
Many supermarkets offering organic products can be found in L.A. due to world-renowned preference for organically grown foods.

米国特集! In this edition, we highlight the USA!

FILE 13 REPORT

特集 阪急阪神エクスプレス(米国)

U.S.A.
HANKYU HANSHIN EXPRESS (USA) INC.



倉庫業務拡充でさらなる事業成長 Continuing Business Growth Through Expanded Warehousing

設立30周年を迎えた米国法人。同法人では物流機能の高度化に向けて付加価値サービスの拡充に取り組んでいる。一つの事例として挙げられるのは、本社シカゴの倉庫で実施している精密機械部品の物流サービスだ。この案件では、1日1,000件を超える出荷があり、その仕分け・梱包、発送には緻密な管理が要求される。品質向上に取り組み、誤配率は限りなくゼロに近い水準となっている。試供品返送後の通電検査などの検品を実施し、アフターサービスおよび販売促進に関わるサービスも提供している。こうした取り組みを各支店に横展開するとともに、各支店で独自の付加価値サービス開発を図り、顧客のサプライチェーン改善に貢献していく。

This year Hankyu Hanshin Express (USA) Inc. celebrates its 30th anniversary. It is currently working to expand its added-value services with an eye to bringing greater sophistication to its logistics functions. An example is logistics service for precision machinery components that is handled by the warehouses of the Chicago head office. This service makes over 1,000 shipments per day and thus requires precise management in its sorting, packing, and delivery. The company is striving to improve quality, an effort that has paid off with a misdelivery rate that consistently approaches zero. It also conducts various inspections, such as energization tests when samples are returned, and provides after-sales service and sales promotion services. By developing these initiatives in a manner that reaches across all branch offices, while also building distinctive added-value services at each branch, Hankyu Hanshin Express (USA) is helping customers improve their supply chains.



COMMENT



阪急阪神エクスプレス(USA) 社長
Hankyu Hanshin Express(USA) President

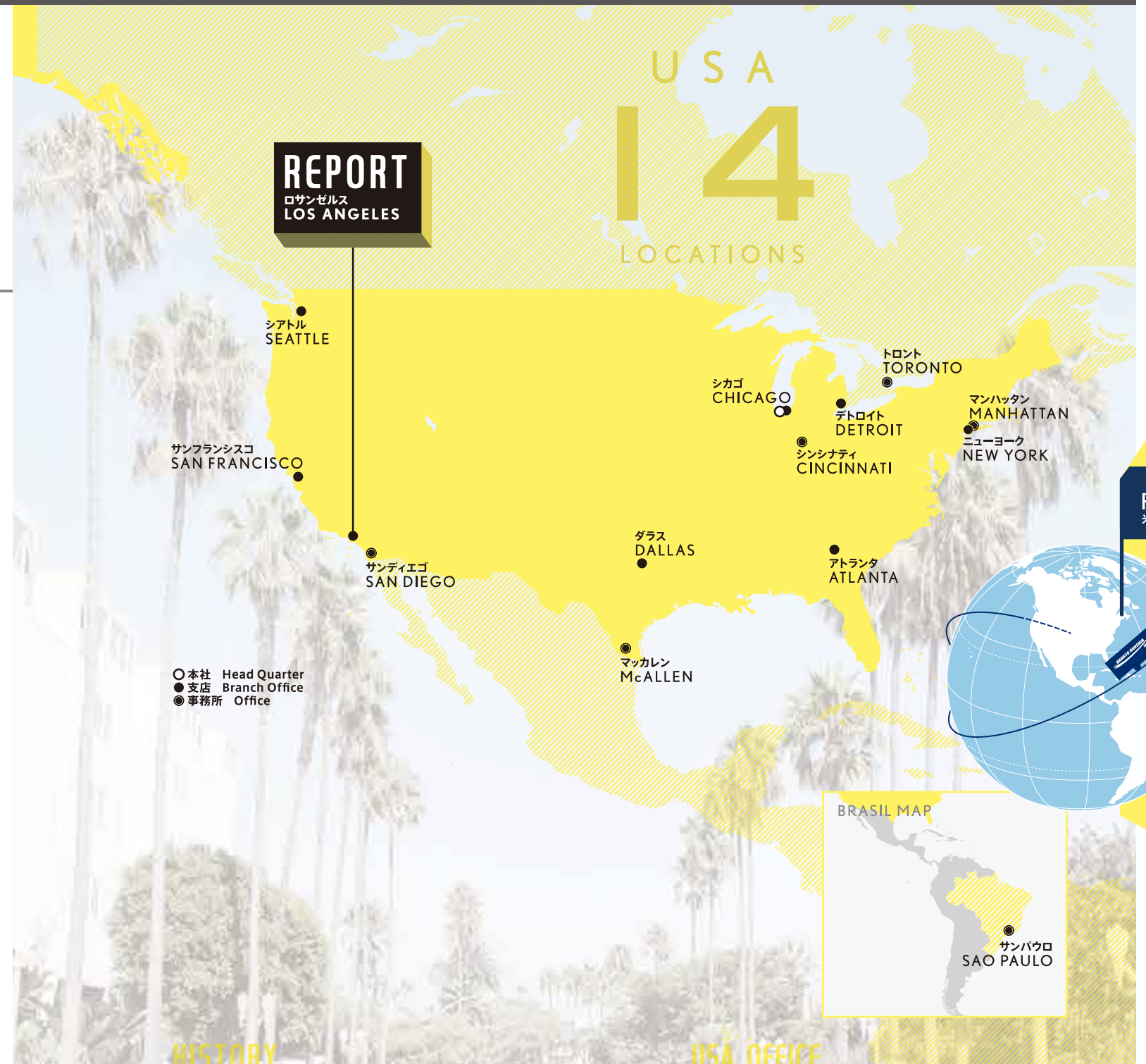
笹谷 達郎 Tatsuro Sasaya

付加価値サービスの拡充と合わせて、現在は中南米のサービス強化に取り組んでいます。メキシコでは、16年にパヒオに営業所を新設したほか、ラレードの保税倉庫を活用したサービス開始を予定しています。今後、マイアミにも拠点を設置し、南米発着輸送の輸送品質向上も図っていきます。

As we expand our added-value services, we are also working to strengthen our services in Latin America. In Mexico, for example, we opened a new sales office in Bajio in 2016 and are planning to launch services that make use of a bonded warehouse in Laredo. We also plan to establish a new business base in Miami to improve the quality of our transport to and from South America.

PORTFOLIO

アパレル、自動車関連、産業機械を中心に取り扱う。輸送に加え、倉庫での付加価値サービスも提供する。
Mainly handles apparel, automobile components, and industrial machinery. In addition to forwarding business, also provides added-value services at warehouses.



HISTORY

1986年12月、阪急交通社(国際輸送事業部)の米国法人としてHankyu International Transport(USA)設立。1987年4月よりロサンゼルスを本社に営業開始。1993年4月、Japan Freight Consolidators (CALIF.) Inc. を吸収合併し、事業を継承。2009年10月、阪急エクスプレスと阪神エアカーゴとの経営統合により、現社名に変更。2010年7月、本社をシカゴに移転。

Hankyu Hanshin Express (USA) was originally established as Hankyu International Transport (USA), the U.S. subsidiary of Hankyu Express International (International Transport Operations Department), in December of 1986. It began sales operations in April 1987 from its head office in Los Angeles. In April 1993, it absorbed Japan Freight Consolidators (CALIF.) Inc. and took over its business. The company took its current name with the merger of Hankyu Express and Hanshin Air Cargo in October 2009. Its head office was moved to Chicago in July 2010.

USA OFFICE



STAFF — 157 (Los Angeles 26)
LOCATION — 14
ADDRESS — 909 W. Irving Park Road, Itasca, IL 60143 U.S.A.
TEL / FAX — +1-630-285-7100 / +1-630-773-1498



チリから「プーズー」が初来日 The Pudú Makes Its First Appearance in Japan!

昨年、世界最小の鹿「プーズー」4頭がチリ共和国サンチアゴ・メトロポリタン公園から到着し、成田空港以遠の検疫・通関・配送を手配しました。絶滅危惧種にも指定されているプーズーが日本で飼育・展示されるのは今回が初めてであり、12月から埼玉県子ども動物自然公園で一般公開されています。

Last year, four pudús, the world's smallest deer, arrived in Japan from the Santiago Metropolitan Park in the Republic of Chile. We handled their quarantine, customs, and delivery following their arrival at Narita Airport. Their arrival marks the first time pudús, an endangered species, will be bred and exhibited in Japan. They are viewable by the general public at Saitama Children's Zoo from the beginning of December.

HEX NEWS



日本で海外スタッフ 研修実施 Training of Overseas Staffs in Japan

10月、海外で勤務するナショナルスタッフ向けに5日間の研修を実施し、世界各国から選抜された12人が参加。事務所訪問や日本のスタッフとの意見交換も行われ、今後のさらなる連携体制強化へとつながりました。

We held a five-day training program for overseas staffs in October. 12 people selected from staffs around the world participated. The program included visits to offices and dialogues with Japanese counterparts, and paved the way for stronger collaboration going forward.



2017年卓上カレンダー ～確かな想いと共に～ The 2017 Desktop Calendar Sharing a Strong Passion

オリジナル卓上カレンダー2017を制作しました。「WAY BEYOND BORDERS」をテーマに選んだ12枚の情景とそこに添えられた私たちの想いを込めたキーワードが、一年を彩ります。

We have prepared an original 2017 desktop calendar. Its 12 scenes, selected based on the theme "WAY BEYOND BORDERS", and keywords conveying our passion will brighten your desk throughout the year.



仏・ルアーブルー大阪 海上定温混載サービス Le Havre, France – Osaka Temperature Controlled Sea Freight Consolidation Service

フランス・ルアーブル発大阪向けで、食品を対象とした海上定温混載サービスを10月から販売開始しました。このサービスでは、少量の貨物でもコストを抑えた定温輸送が可能となります。

In October, we launched a temperature controlled sea freight consolidation service for food products from Le Havre, France, to Osaka. This new initiative service will help hold down transport costs.

TOPICS

30th Anniversary ◀◀

気になるニュース特集

アメリカ法人が設立30周年 Hankyu Hanshin Express (USA)'s 30th Anniversary

2016年10月7日、アメリカ・ロサンゼルスで現地法人設立30周年を記念して式典が開催されました。手作り感を大切にしたい記念プロジェクトとして、公募型のロゴ制作や全社員参加型のボード制作などが式典に向けて企画されました。

On October 7, 2016, a ceremony commemorating Hankyu Hanshin Express (USA)'s 30th anniversary was held in Los Angeles, U.S.A. A "handmade"-themed project leading up to the ceremony included the preparation of a logo based on an open appeal for ideas and the creation of a board made by all employees.

1,2,3!

Smile!

NEW YORK

SAN FRANCISCO

DETROIT

CHICAGO

30周年記念ボード・チェキプロジェクト The 30th Anniversary Board "Cheki" Project

記念プロジェクトの一環として、30周年記念ボードの制作を行いました。米国各支店でスタッフの写真をインスタントカメラ(チェキ)で撮影し、社名(HANKYU HANSHIN EXPRESS USA)をフォトコラージュで飾りました。

A 30th anniversary board was created as part of the commemorate project. Photos of all staff members throughout the United States were taken with an instax instant camera and formed into a photo collage spelling out the company's name (HANKYU HANSHIN EXPRESS USA).

SAY CHEESE!

HAVE FUN taking photos!

DALLAS

ATLANTA

SEATTLE

HANKYU HANSHIN EXPRESS USA
30th Anniversary
Completed!!

30周年記念式典開催! The 30th Anniversary Ceremony of HHEUS!

記念式典では、アットホームな雰囲気の中、米国法人30周年のロゴ制作者の表彰や永年勤続表彰などが行われました。完成した30周年記念ボードも、お披露目されました。

Held in a relaxed atmosphere, the ceremony included recognition of the 30th anniversary logo's creator and commendation of long-service employees. The completed 30th anniversary commemorative board was also unveiled at this time.

米国法人はこれまで支えてくださったお客様やパートナー様に感謝するとともに、これからも社員を大切に会社であり続けたいと思っています。Hankyu Hanshin Express (USA) is grateful to the customers and partners who have supported it over the years, and declares its intention to continue being a company that values its employees.



HANKYU HANSHIN EXPRESS



社員が語る「阪急阪神エクスプレスWAY」
今号のテーマは「Professional」

“Hankyu Hanshin Express Way”,
Spoken by an Employee
This Edition's Theme Is “Professional”

組織の成長を支える 密なコミュニケーション Close Communication Supports Organizational Growth

オランダ・ロッテルダム支店で海上貨物部門のシニア・スーパーバイザーを務めるウィリアムさん。海上貨物の営業からカスタマーサービスまで幅広く業務に当たっている。

彼のモットーは「オープン・コミュニケーション」。スタッフと常にコミュニケーションを取ることを重視している。ミーティングではスタッフ全員が「今現在、何が起きているのか」を把握し、課題や戦略など細部に至るまで共有する。彼は各スタッフへのアドバイスも欠かさない。そこからよりよいソリューションが導き出され、お客様への最適なサービス提供につながっている。

「欧州の要衝で重要な任務を任されているという誇りがある。物流のプロ集団として、お客様のニーズにベストソリューションで応えたい」と語るウィリアムさん。さらなる組織の成長を目指し、日々奮闘している。

William is the Senior Supervisor in charge of ocean cargo at Rotterdam Office in the Netherlands. He handles a broad range of operations that extends from ocean cargo sales to customer service.

His motto is “open communication”. He places great importance on constantly maintaining mutual communication with his staff. At meetings, he asks all staff members to grasp “what is happening right now” and share even the smallest details concerning challenges, strategies, and other matters. And he makes a point of giving each member appropriate advice. This process brings out better solutions and makes it possible to provide the optimum services to customers.

“I take pride in being charged with such important duties in this strategic part of Europe,” William says. “As a member of a professional logistics organization, I want to give our customers the best solutions for their needs.” Every day, he pushes himself to make his organization even better.



阪急阪神エクスプレス(オランダ)
海上貨物部門シニア・スーパーバイザー
Hankyu Hanshin Express (NETHERLANDS) B.V.
Senior Supervisor Ocean Operations/Customer Service

ウィリアム・ライスダイク
William Rijdsdijk

my お気に入りのアイテム
Favorite Items



仕事の合間に、水槽で泳ぐ金魚を眺めてリラックス。

Between tasks, he relaxes by watching the goldfish in the fish tank.

「阪急阪神エクスプレスWAY」
“Hankyu Hanshin Express Way”

行動基準 Code of Conduct

Professional	プロフェッショナルであれ Be professional
Pioneer	挑戦者であれ Be a pioneer
Passion	情熱を持って Be passionate



COLOR TRIVIA #13

— 国際物流を彩るさまざまなトリビア紹介 — Little Known Color Trivia

今号のテーマ色
Theme color



TRIVIA 01

黄色いバナナは輸入できない!? Yellow Bananas Cannot be Imported?!

日本で販売されているバナナのほとんどは海外からの輸入品ですが、黄色く熟成した状態では輸入できないと法律で決められています。これは、熟成したバナナには農作物に悪影響を与える害虫が付く恐れがあるため。バナナは緑色の状態で輸入され、日本で黄色く熟成させてから各地に出荷されています。

Almost all of the bananas sold in Japan are imported from abroad. However, by law, they cannot be imported in a ripe yellow state because of concerns that ripe bananas may have harmful insects on them that could damage agricultural crops. Thus, bananas are imported into Japan while still green and then delivered to each part of Japan after being ripened to a yellow color.

TRIVIA 02

危険物輸送に必要な イエローカード A Yellow Card Needed to Transport Hazardous Materials



※参考イメージ
*Reference image

日本で、化学物質や高圧ガスなどの危険有害物を陸上輸送する際には「イエローカード」が携行されています。運転手や消防・警察などが事故時に取るべき処置を書いた黄色い緊急連絡カードで、運転席の目に付きやすいところに置かれています。

In Japan, a “yellow card” is carried whenever chemicals, high-pressure gas, and other hazardous cargos are transported on land. It is a yellow emergency contact sheet that contains instructions on what the driver, police or fire personnel, and others on the scene must do if an accident happens. This card is placed where is easily visible in the driver's seat.

出典：一般社団法人日本化学工業協会ウェブページ Source: Website of the Japan Chemical Industry Association
<https://www.nikkakyo.org/news5-page>

LINK TO
2017年1月1日発行
JANUARY 1, 2017

NO. 13
QUARTERLY
MAGAZINE

株式会社 阪急阪神エクスプレス
〒105-0004
東京都港区新橋3-3-9
TEL. 03-6745-1450

HANKYU HANSHIN EXPRESS Co., Ltd.
3-3-9 Shimbashi, Minato-ku, Tokyo
105-0004 Japan
TEL. +81-3-6745-1450

本誌は右記のリンク先よりご覧になれます。
You can read this magazine from the following link:

<http://www.hhe-global.com/link/index.html>

※本誌掲載の内容は2016年12月13日現在のものです。 *The contents of this magazine are published on December 13, 2016.

本誌記事の無断転載を禁じます。内容の転載については事前に発行所にご連絡ください。
Unauthorized reproduction of the articles in this magazine is forbidden. For reproduction of content please contact the publishing office in advance.

Cover & feature photo : Kai Yokoyama

TRIVIA
色のトリビア!

次号は
NEXT ISSUE

NO. 14

2017年 春
SPRING 2017



USA
MEXICO
BRAZIL
CAMBODIA
CANADA
GERMANY
CZECH REPUBLIC
UK
NETHERLANDS
BELGIUM
FRANCE
ITALY
U.A.E.
RUSSIA
SOUTH AFRICA
CHINA
HONG KONG
TAIWAN
THAILAND
MALAYSIA
SINGAPORE
PHILIPPINES
INDONESIA
VIETNAM
INDIA
MYANMAR
KOREA
JAPAN
TOKYO
OSAKA
AICHI
CHIBA
FUKUOKA
GUNMA
HIROSHIMA
HYOGO
ISHIKAWA
KAGAWA
KANAGAWA
KYOTO
MIYAGI
NIIGATA
OKAYAMA
SHIGA
SHIZUOKA
TOYAMA

HANKYU HANSHIN EXPRESS NEWSLETTER